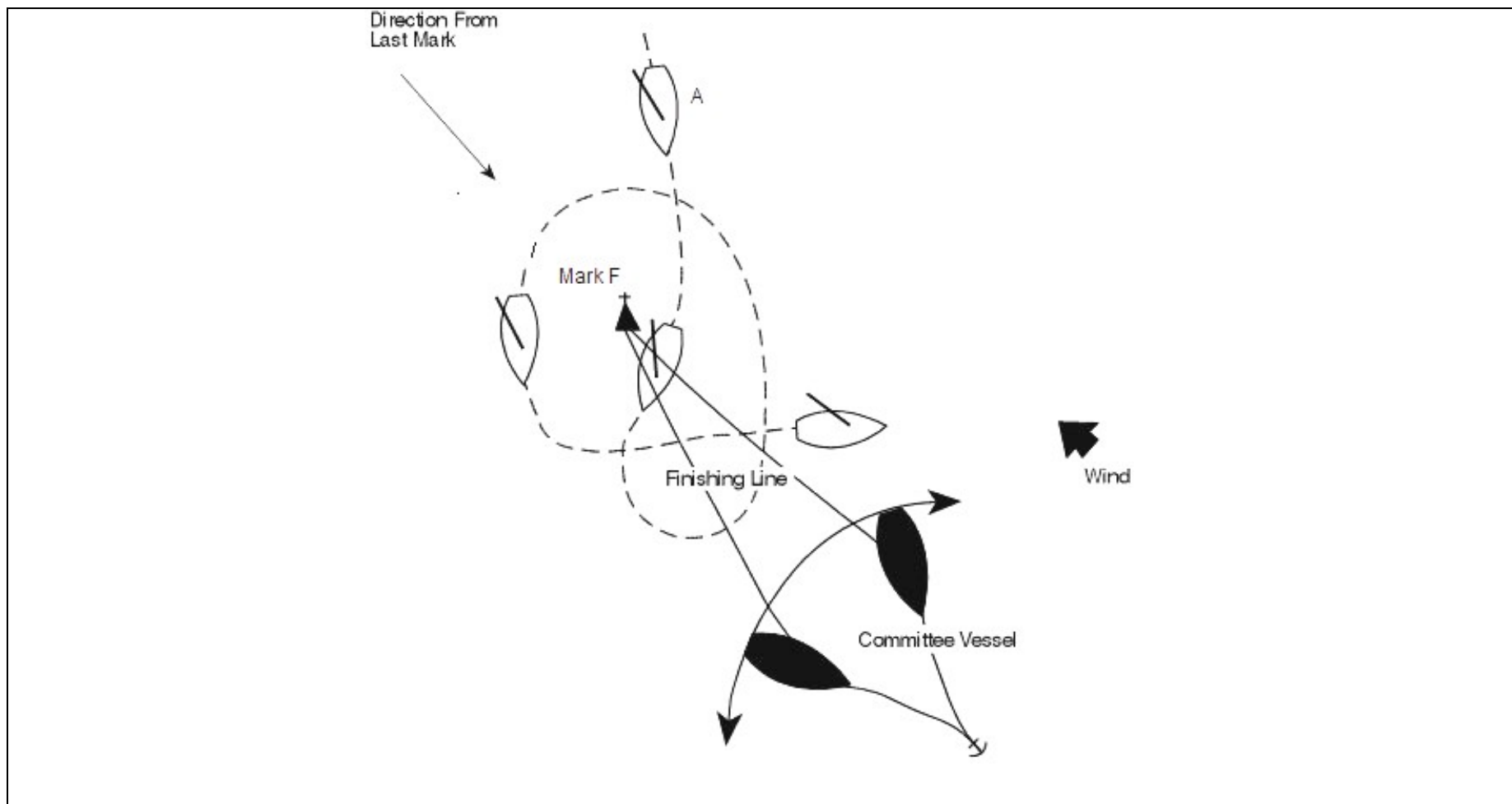


<p><b>CASE 82</b></p> <p><b>Definitions, Finish</b> <b>Rule 62.1(a), Redress</b></p>	<p><b>CASO 82</b></p> <p><b>Definiciones, Terminar</b> <b>Regla 62.1(a), Reparación</b></p>
<p><i>When a finishing line is laid so nearly in line with the last leg that it cannot be determined which is the correct way to cross it in order to finish according to the definition, a boat may cross the line in either direction and her finish is to be recorded accordingly.</i></p>	<p><i>Cuando una línea de llegada está casi alineada con el último tramo del recorrido, de forma que no se puede determinar cuál es el lado correcto por el que cruzarla para terminar de acuerdo con la definición, los barcos pueden cruzarla en cualquier dirección y su llegada debe anotarse en consecuencia.</i></p>
<p><b>Facts</b></p> <p>At the finish of a race boat A crossed the finishing line from the side of the line that she believed was the course side, leaving mark F to starboard. She recorded the time she crossed the line. The race officer did not record her as having finished and did not make a sound signal. Hearing no sound signal, A sailed the track shown in the diagram and finally crossed the line leaving mark F to port, at which time the race officer recorded her as having finished and made a sound signal. A requested redress, asking that the time she recorded at her first crossing be used as her finishing time.</p> <p>The protest committee found as a fact that the committee boat was swinging back and forth across a line parallel to the last leg, but believed that the race officer was watching closely to determine the correct direction for each boat to cross the line. Redress under rule 62.1(a) was denied and A appealed.</p>	<p><b>Hechos</b></p> <p>Al final de una prueba el barco A cruzó la línea de llegada desde el lado de lo que él creía era el lado del recorrido, dejando la baliza F a estribor. El oficial de regata no lo registró como terminado y no le dio una señal fónica. Al no oír ninguna señal fónica, A navegó la ruta que se muestra en el dibujo y finalmente cruzó la línea de llegada dejando la baliza F a babor, momento en el que el oficial de regatas lo registró como llegado y le dio una señal fónica. A solicitó una reparación solicitando que se considerara como su hora de llegada la que él registró cuando cruzó la línea por primera vez.</p> <p>El comité de protestas estableció como hecho probado que el barco del comité borneaba a barlovento y sotavento de una línea paralela al último tramo, pero consideró que el oficial de regata estaba observando cuidadosamente para determinar la dirección correcta por la que cada barco debía cruzar la línea. No se dio reparación por la regla 62.1(a) y A apeló.</p>



**Decision**

A's appeal is upheld. Positioning the finishing line marks so that boats cannot easily determine in which direction they should cross the finishing line is an improper action on the part of the race committee. When a boat cannot reasonably ascertain in which direction she should cross the finishing line so as to conform to the definition Finish, she is entitled to

**Decisión**

Se estima la apelación de A. Posicionar las balizas de la línea de llegada para que los barcos no puedan determinar fácilmente en qué dirección deben cruzarla es una acción inadecuada por parte del comité de regatas. Cuando un barco no puede, de forma razonable, estar seguro de en qué dirección debe cruzar la línea de llegada para cumplir con la definición de

<p>finish in either direction. A is therefore entitled to redress under rule 62.1(a). She is to be given her finishing place calculated from the time she herself recorded when she crossed the line for the first time.</p>	<p>Terminar, tiene derecho a terminar en cualquiera de las dos direcciones. En consecuencia, A tiene derecho a reparación bajo la regla 62.1(a). Se debe dar a A el puesto de llegada que resulte en base al momento que él mismo registró cuando cruzó la línea por primera vez.</p>
<p>GBR 1992/1</p>	<p>GBR 1992/1</p>